

Traductologie et mondialisation en 2015 : impacts, effets et conséquences



14^e édition de l’Odyssée de la traductologie
Association étudiante des cycles supérieurs en traduction
Université Concordia, Montréal, Québec, Canada

L’Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l’Université Concordia est heureuse de vous inviter à la 14^e édition de son colloque étudiant : *l’Odyssée de la traductologie*, qui se tiendra le 9 avril 2015. Cette année, le colloque explorera les impacts que la mondialisation a eus sur la discipline de la traductologie et la profession de traducteur. La mondialisation est un phénomène sur lequel les traductologues se penchent depuis le début du XXI^e siècle, et nous croyons aujourd’hui profiter du recul nécessaire pour réfléchir à ses conséquences et à ses effets. Nous avons l’honneur de recevoir Susan Bassnett, professeure à l’Université de Warwick, qui viendra partager son expertise sur le sujet.

L’ouvrage *Translation and Globalization* publié en 2003 par Michael Cronin est la pierre angulaire des réflexions sur ce sujet. Cronin y explore les impacts qu’ont eus les changements en matière de technologie et d’organisation des économies et des sociétés sur la traduction. En 2009, dans l’ouvrage *Translation in Global News*, Susan Bassnett et Esperança Bielsa revisitent la relation entre mondialisation et traduction. Elle y affirme que malgré l’imposition de l’anglais comme lingua franca, la production de traduction croît de manière exponentielle, mais que les théories sur la mondialisation s’intéressent peu à la pratique de la traduction. Le temps est donc venu de faire un état de la question. Dans quelle mesure la relation entre mondialisation et traduction a-t-elle changé? Quelles ont été et quelles sont les conséquences de la mondialisation sur la traduction? Nous invitons les étudiants en traductologie à soumettre leur proposition de communication sur le sujet. Voici quelques questions, parmi tant d’autres, qui pourraient être explorées :

Mondialisation et la place de la traduction

- La mondialisation au XXI^e siècle : impacts et conséquences sur la traduction et la traductologie
- L’influence de la mondialisation sur l’ouverture des cultures et le rôle qu’elle joue dans la traduction, notamment dans la création récente de la *China Academy of Translation*.
- Avec l’internet, l’anglais s’impose comme *lingua franca*. Quels sont les impacts sur les réseaux de traduction, changement des rapports de force entre les langues?
- L’augmentation de la demande de traduction a-t-elle un impact sur la reconnaissance de la profession de traducteur et/ou de la discipline de la traductologie?
- En quoi la mondialisation a-t-elle redéfini la place de la traduction dans la transmission des informations provenant des zones de conflit?

Mondialisation et territoire



- La mondialisation a amené une redéfinition de la notion de frontière. Dans ce contexte, les œuvres littéraires voyagent-elles différemment aujourd'hui?
- Malgré la multiplication des réseaux internationaux, qu'est-ce qui explique que les programmes de traduction d'œuvres littéraires servent toujours principalement les intérêts nationaux?
- Quels impacts ont les technologies qui permettent de passer outre les frontières nationales sur la traduction et les textes traduits? Comment la traduction est-elle perçue, abordée, effectuée, dans ce contexte?
- Dans la même veine, la mondialisation a créé des œuvres qui n'appartiennent plus à une seule culture, voire à une seule langue. Comment cette hybridité dans l'œuvre littéraire affecte-t-elle l'acte traduisant? Quelles stratégies utiliser lorsqu'on traduit un texte qui parle une langue mixte?

Mondialisation et minorité

- Michael Cronin parle d'une mondialisation de toutes les langues en même temps qu'une minorisation de toutes les langues. Comment faut-il aborder, sur un plan éthique, cette fragilisation de l'écosystème linguistique?
- Le traducteur comme agent double : double culture, double identité.
- Quels sont les avantages (et désavantages) de la mondialisation (et de l'internationalisation de la littérature) sur la représentation des langues minoritaires? Sur la représentation des langues majoritaires?
- Le tournant culturel et post-colonialiste en traductologie cherche à redonner aux cultures coloniales et minoritaires un droit de parole. Malgré tout, la place qu'on donne aux voix minoritaires en traductologie reste minime et le dialogue est monopolisé par la tradition traduisante occidentale.

Toute autre question liée au sujet du colloque sera la bienvenue. Le temps alloué à chaque communication est de 20 minutes, le tout suivi d'une période de questions de 10 minutes. Nous aurons également une séance de communications par affiches. Nous vous invitons à nous faire parvenir vos propositions en indiquant si vous avez une préférence pour l'une des deux formes de communications.

Les propositions devront être rédigées en français ou en anglais. Chaque proposition devra inclure un résumé d'environ 200 mots. Veuillez soumettre votre proposition au plus tard le 15 décembre 2014 par courriel (tragra1@gmail.com), en prenant soin d'indiquer votre nom, adresse, université et programme d'études et d'inclure une courte biobibliographie.

Nous vous invitons à faire part de vos questions et commentaires à l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia à la même adresse.

Au plaisir de vous lire,

Le comité organisateur de l'*Odyssée de la traductologie*

